kawiyaba: t̪it̪i ma-kaʔaknam

t̪it̪i diye:ka t̪ahin datʰaʔnama:n so baʔaʔ duhun

nan be: yo:w yo:w habeda t̪ʰint̪a so baʔaʔyeʔ

kawiyaba:namo:wal de:din

nan mu: so ma:da k’ana:huhi datʰaʔnama:n so jimen jimen

“The word *jimen* means, you know, gathering it like that” (gathering motions towards her)

nan nahe t’i:n ʔul jimehe she: kawiyaba:namo:wal

t̪o: xa jo: k’ala:jade

xa xadim ʔal pʰik’anamili

kawiyaba:namo:wal bayokan

nakan kawiyaba:namo:w pʰik’anamu:l dejin

mu:l be: yo:w xabedaxaʔ duhun

mu:l howda: tʰadin howda: tʰadin

xabe jat̪kan

dano mina: xoljawint̪an

mu:t̪u ma:l jat̪in

nan xalet̪u xolpʰidin

she: ʔul t̪ʰint̪a xamu kohuy

nahe pʰik’awi ʔul xa pʰewjin

nahe mo:w kay ʔoʔ tʰadin tʰadin

howda: kʰemanen

howda: xabewi ts’it̪ banedin

shako:donameʔ xoldidit̪in

nan min wa:din ʔuyt̪emkan wa:din tʰadin ma-kaʔ jimay mixaʔ

nan she: ʔul ma-kaʔ nay mu k’ana:hun

nan mu:l ma-kaʔ sho:wkan

kaʔday habeda t̪a ma naʔ

hin ma-kaʔal baʔoladin

kaʔday kaʔday habeda t̪a ma naʔ hin ʔul ʔa: miʔ xa japʰi hin

nan she: ʔul t̪i ma:yo:wt̪u habedat̪u ba-kaʔ hayeʔin

t’i:n ma sho:wkan t̪o: xa jo: k’ala:

nan ʔa: mu:l ʔal mit̪o k’a:

nan ʔuyuldanaʔ kawiyaba:namo:w pʰiʔe:man

nan mu:l ʔuyuldanaʔ ʔal ts’it̪bich’uʔyaʔ ja:din

mu:l nanan ba-kaʔ

nan mu:l min ʔuyuldanaʔ pʰide:din pʰide:din nakan kawiba:namo:w t̪oman jadin

nahe minayu:jiʔin ma-kaʔ jo:

nan minakan mu:l ʔal ts’it̪ch’a:yaʔ minaminan

mu:l kawiyaba:hoʔnamo:w ma-kaʔ jo: minaminay mu:l ʔal (mo:w) ts’it̪namu:lyaʔ min ʔoʔ belmaji min jano:din

mu:l kawiyaba:namo:waʔ mina kʰe

ʔul mu:l ʔal ya showjin

meʔ mu:l ts’it̪yaʔ

ma hu: hu: hu: ʔin

kawiyaba:namo:w ma-kaʔ jo: minay mu:l

The boy, her grandchild

accompanied her, right? Going (with) the old lady to gather clover.

And there to the south, south somewhere, wasn’t it? (They) gathered clover.

Leading the boy.

And having approached where the clover is the old lady gathered clover, gathering…

“The word jimen means, you know, gathering it like that” (gathering motions towards her)

And, so then, after having gathered for a long time, to the boy (she said),

“I am going to die of thirst,

get water with this basket.”

telling the boy.

So then the boy took the basket

way down south going towards the stream.

On the way, playing, on the way playing,

skipping rocks,

running around and around on top of the hills,

jumping down from there,

and swinging around in the trees.

Then, now, I guess (he) came there to the water.

So then, with the basket, (he) picked up water.

So then, still he was playing, playing,

dancing on the way,

hitting birds with rocks on the way,

chasing rabbits around and around,

and walking like that, slowly walking, playing, towards there where his grandmother sat.

And then, coming to the place where his grandmother was…

And because that grandmother of his was gone,

“Grandma, where are you?”

saying to his grandmother, calling (for her.)

“Grandma, grandma, where are you?” saying, “I brought your water now,” saying.

And then, as if from under the ground, from somewhere, his grandmother answered,

“Because you were gone a long time, I died of thirst,

and I have left you.”

and looking upward, the boy scanned (the sky),

and there, upward, this small bird was flying,

that must have been his grandmother.

And thus, flying upwards, flying, so the boy stood and watched.

So then, he started to cry for his grandmother.

So that is why this one (kind of) bird cries,

that little boy cried for his grandmother; this bird still to this day talks that way.

That boy’s death/mourning song,

this is what we now hear;

that type of bird (sings):

ma hu: hu: hu: ʔin (♫song of that bird♫)

that (song) the boy cried for his grandmother.

kawiyaba: t̪it̪i ma-kaʔaknam

*The boy, her grandchild*

t̪it̪i diye:ka t̪ahin datʰaʔnama:n so baʔaʔ duhun

*accompanied her, right? Going (with) the old lady to gather clover.*

nan be: yo:w yo:w habeda t̪ʰint̪a so baʔaʔyeʔ

*And there to the south, south somewhere, wasn’t it? (They) gathered clover.*

kawiyaba:namo:wal de:din

*Leading the boy.*

nan mu: so ma:da k’ana:huhi datʰaʔnama:n so jimen jimen

*And having approached where the clover is the old lady gathered clover, gathering…*

“The word *jimen* means, you know, gathering it like that” (gathering motions towards her)

nan nahe t’i:n ʔul jimehe she: kawiyaba:namo:wal

*And, so then, after having gathered for a long time, to the boy (she said),*

t̪o: xa jo: k’ala:jade

*“I am going to die of thirst,*

xa xadim ʔal pʰik’anamili

*get water with this basket.”*

kawiyaba:namo:wal bayokan

*telling the boy.*

nakan kawiyaba:namo:w pʰik’anamu:l dejin

*So then the boy took the basket*

mu:l be: yo:w xabedaxaʔ duhun

*way down south going towards the stream.*

mu:l howda: tʰadin howda: tʰadin

*On the way, playing, on the way playing,*

xabe jat̪kan

*skipping rocks,*

dano mina: xoljawint̪an

*running around and around on top of the hills,*

mu:t̪u ma:l jat̪in

*jumping down from there,*

nan xalet̪u xolpʰidin

*and swinging around in the trees.*

she: ʔul t̪ʰint̪a xamu kohuy

*Then, now, I guess (he) came there to the water.*

nahe pʰik’awi ʔul xa pʰewjin

*So then, with the basket, (he) picked up water.*

nahe mo:w kay ʔoʔ tʰadin tʰadin

*So then, still he was playing, playing,*

howda: kʰemanen

*dancing on the way,*

howda: xabewi ts’it̪ banedin

*hitting birds with rocks on the way,*

shako:donameʔ xoldidit̪in

*chasing rabbits around and around,*

nan min wa:din ʔuyt̪emkan wa:din tʰadin ma-kaʔ jimay mixaʔ

*and walking like that, slowly walking, playing, towards there where his grandmother sat.*

nan she: ʔul ma-kaʔ nay mu k’ana:hun

*And then, coming to the place where his grandmother was…*

nan mu:l ma-kaʔ sho:wkan

*And because that grandmother of his was gone,*

kaʔday habeda t̪a ma naʔ

*“Grandma, where are you?”*

hin ma-kaʔal baʔoladin

*saying to his grandmother, calling (for her*.)

kaʔday kaʔday habeda t̪a ma naʔ hin ʔul ʔa: miʔ xa japʰi hin

*“Grandma, grandma, where are you?” saying, “I brought your water now,” saying.*

nan she: ʔul t̪i ma:yo:wt̪u habedat̪u ba-kaʔ hayeʔin

*And then, as if from under the ground, from somewhere, his grandmother answered,*

t’i:n ma sho:wkan t̪o: xa jo: k’ala:

*“Because you were gone a long time, I died of thirst,*

nan ʔa: mu:l ʔal mit̪o k’a:

*and I have left you.”*

nan ʔuyuldanaʔ kawiyaba:namo:w pʰiʔe:man

*and looking upward, the boy scanned (the sky),*

nan mu:l ʔuyuldanaʔ ʔal ts’it̪bich’uʔyaʔ ja:din

*and there, upward, this small bird was flying,*

mu:l nanan ba-kaʔ

*that must have been his grandmother.*

nan mu:l min ʔuyuldanaʔ pʰide:din pʰide:din nakan kawiba:namo:w t̪oman jadin

*And thus, flying upwards, flying, so the boy stood and watched.*

nahe minayu:jiʔin ma-kaʔ jo:

*So then, he started to cry for his grandmother.*

nan minakan mu:l ʔal ts’it̪ch’a:yaʔ minaminan

*So that is why this one (kind of) bird cries,*

mu:l kawiyaba:hoʔnamo:w ma-kaʔ jo: minaminay mu:l ʔal (mo:w) ts’it̪namu:lyaʔ min ʔoʔ belmaji min jano:din

*that little boy cried for his grandmother; this bird still to this day talks that way.*

mu:l kawiyaba:namo:waʔ mina kʰe

*That boy’s death/mourning song,*

ʔul mu:l ʔal ya showjin

*this is what we now hear;*

meʔ mu:l ts’it̪yaʔ

*that type of bird (sings):*

ma hu: hu: hu: ʔin

(♫song of that bird♫)

kawiyaba:namo:w ma-kaʔ jo: minay mu:l

*that (song) the boy cried for his grandmother.*

**kawiyaba: t̪it̪i ma-kaʔaknam**

kawi.ya.ba: t̪it̪i ma-kaʔak.nam

child.plural.man her-logo. her grandchild.the

*The boy, her grandchild*

**t̪it̪i diye:ka t̪ahin datʰaʔnama:n so baʔaʔ duhun**

t̪it̪i diye:ka t̪a.hi.n datʰaʔ.nam.ma:n so baʔaʔ duhu.n

her-logo. accompany Q.say.-ing old-woman.the.she clover gather go.-ing

*accompanied her, right? Going (with) the old lady to gather clover.*

**nan be: yo:w yo:w habeda t̪ʰint̪a so baʔaʔyeʔ**

nan be: yo:w yo:w habe,da t̪ʰin.t̪a so baʔaʔ.yeʔ

and dir. south south where.at not.Q clover gather.past.Q

*And there to the south, south somewhere, wasn’t it? (They) gathered clover.*

**kawiyaba:namo:wal de:din**

kawi.ya.ba:.nam.mo:wal de:di.n

child.plural.man.the.him lead.-ing

*Leading the boy.*

**nan mu: so ma:da k’ana:huhi datʰaʔnama:n so jimen**

nan mu: so ma:.da k’ana:.hu.hi datʰaʔ.nam.ma:n so jime.n

and there clover land.at close.come.having old-woman.the.she clover pull.-ing

**jimen**

jime.n

pull.-ing

*And having approached where the clover is the old lady gathered clover, gathering…*

**“The word *jimen* means, you know, gathering it like that”** (gathering motions towards her)

**nan nahe t’i:n ʔul jimehe she: kawiyaba:namo:wal**

nan nahe t’i:n ʔul jime.he she: kawi.ya.ba:.nam.mo:wal

and so.then long-time now gather.having then child.plural.man.the.him

*And, so then, after having gathered for a long time, to the boy (she said),*

**t̪o: xa jo: k’ala:jade**

t̪o: xa jo: k’ala:.j.ade

me water for die.semelf.present

*“I am going to die of thirst,*

**xa xadim ʔal pʰik’anamili**

xa xadi.m ʔal pʰik’a.nam.mil.wi

water get.command this basket.the.from-that.with

*get water with this basket.”*

**kawiyaba:namo:wal bayokan**

kawi.ya.ba:.nam.mo:wal bayoka.n

child.plural.man.the.him command.-ing

*telling the boy.*

**nakan kawiyaba:namo:w pʰik’anamu:l dejin**

nakan kawi.ya.ba:.nam.mo:w pʰik’a.nam.mu:l de.ji.n

because child.plural.man.the.he basket.the.that take.semelf.-ing

*So then the boy took the basket*

**mu:l be: yo:w xabedaxaʔ duhun**

mu:l be: yo:w xabeda.xaʔ duhu.n

that dir. south stream.towards go.-ing

*way down south going towards the stream.*

**mu:l howda: tʰadin howda: tʰadin**

mu:l howda: tʰa.di.n howda: tʰa.di.n

that on-the-way play.present.-ing on-the-way play.present.-ing

*On the way, playing, on the way playing,*

**xabe jat̪kan**

xabe ja.t̪.ka.n

rock jump.mev.cause.-ing

*skipping rocks,*

**dano mina: xoljawint̪an**

dano mina: xol.jawin.t̪a.n

mountain on-top around.run.mev.-ing

*running around and around on top of the hills,*

**mu:t̪u ma:l jat̪in**

mu:t̪u ma:.l ja.t̪i.n

there.from ground.dir. jump.mev.-ing

*jumping down from there,*

**nan xalet̪u xolpʰidin**

nan xale.t̪u xol.pʰidi.n

and tree.from around.hang.-ing

*and swinging around in the trees.*

**she: ʔul t̪ʰint̪a xamu kohuy**

she: ʔul t̪ʰin.t̪a xa.mu kohu.y

then now not.Q water.there come.past

*Then, now, I guess (he) came there to the water.*

**nahe pʰik’awi ʔul xa pʰewjin**

nahe pʰik’a.wi ʔul xa pʰe.w.ji.n

so.then basket.with now water pick-up.dir.semelf.-ing

*So then, with the basket, (he) picked up water.*

**nahe mo:w kay ʔoʔ tʰadin tʰadin**

nahe mo:w kay ʔoʔ tʰadi.n tʰadi.n

so.then he also still play.-ing play.-ing

*So then, still he was playing, playing,*

**howda: kʰemanen**

howda: kʰemane.n

on-the-way dance.-ing

*dancing on the way,*

**howda: xabewi ts’it̪ banedin**

howda: xabe.wi ts’it̪ bane.di.n

on-the-way rock.with bird hit.present.-ing

*hitting birds with rocks on the way,*

**shako:donameʔ xoldidit̪in**

shako:do.nam.meʔ xol.didi.t̪i.n

rabbit.the.char. around.chase.mev.-ing

*chasing rabbits around and around,*

**nan min wa:din ʔuyt̪emkan wa:din tʰadin**

nan min wa:d.i.n ʔuyt̪emkan wa:d.i.n tʰad.i.n

and thus walk.present.-ing slowly walk.present.-ing play.present.-ing

**ma-kaʔ jimay mixaʔ**

ma-kaʔ jima.y mi.xaʔ

his maternal-grandmother sit.past there.towards

*and walking like that, slowly walking, playing, towards there where his grandmother sat.*

**nan she: ʔul ma-kaʔ nay mu k’ana:hun**

nan she: ʔul ma-kaʔ na.y mu k’ana:.hu.n

and then now his maternal-grandmother be.past place close.come.-ing

*And then, coming to the place where his grandmother was…*

**nan mu:l ma-kaʔ sho:wkan**

nan mu:l ma-kaʔ sho:w.ka.n

and that maternal.grandmother lack.cause.-ing

*And because that grandmother of his was gone,*

**kaʔday habeda t̪a ma naʔ**

kaʔ.day habe.da t̪a ma na.ʔ

maternal-grandmother.voc. where.at Q you be.Q

*“Grandma, where are you?”*

**hin ma-kaʔal baʔoladin**

hi.n ma-kaʔ.al baʔol.adi.n

say.-ing his maternal-grandmother.acc call.present.-ing

*saying to his grandmother, calling (for her*.)

**kaʔday kaʔday habeda t̪a ma naʔ**

kaʔ.day kaʔ.day habe.da t̪a ma na.ʔ

his maternal-grandmother.voc. his maternal-grandmother.voc where.at Q you be.Q

**hin ʔul ʔa: miʔ xa japʰi hin**

hi.n ʔul ʔa: miʔ xa japʰi hi.n

say.-ing now I you.obl. water bring say.-ing

*“Grandma, grandma, where are you?” saying, “I brought your water now,” saying.*

**nan she: ʔul t̪i ma:yo:wt̪u habedat̪u ba-kaʔ hayeʔin**

nan she: ʔul t̪i ma:.yo:w.t̪u habe.da.t̪u ba-kaʔ hayeʔi.n

and then now as.if land.under.from where.at.from his.mat.grandmother answer.-ing

*And then, as if from under the ground, from somewhere, his grandmother answered,*

**t’i:n ma sho:wkan t̪o: xa jo: k’ala:**

t’i:n ma sho:w.ka.n t̪o: xa jo: k’ala:

long-time you lack.cause.-ing me water for die

*“Because you were gone a long time, I died of thirst,*

**nan ʔa: mu:l ʔal mit̪o k’a:**

nan ʔa: mu:l ʔal mit̪o k’a:

and I that this you.acc leave

*and I have left you.”*

**nan ʔuyuldanaʔ kawiyaba:namo:w pʰiʔe:man**

nan ʔuyu.l.danaʔ kawi.ya.ba:.nam.mo:w pʰiʔe:.ma.n

and up.dir.dir. child.plural.man.the.he look-for.cont.-ing

*and looking upward, the boy scanned (the sky),*

**nan mu:l ʔuyuldanaʔ ʔal ts’it̪bich’uʔyaʔ ja:din**

nan mu:l ʔuyu.l.danaʔ ʔal ts’it̪.bich’uʔ.yaʔ ja:di.n

and that up.dir.dir. this bird.small.nom. fly.-ing

*and there, upward, this small bird was flying,*

**mu:l nanan ba-kaʔ**

mu:l na.na.n ba-kaʔ

that be.evid.-ing his maternal-grandmother

*that must have been his grandmother.*

**nan mu:l min ʔuyuldanaʔ pʰide:din pʰide:din nakan**

nan mu:l min ʔuyu.l.danaʔ pʰide:.di.n pʰide:.di.n nakan

and that thus up.dir.dir. fly.present.-ing fly.present.-ing because

**kawiba:namo:w t̪oman jadin**

kawi.ba:.nam.mo:w t̪o.ma.n jadi.n

child.man.the.he stand.cont.-ing see.-ing

*And thus, flying upwards, flying, so the boy stood and watched.*

**nahe minayu:jiʔin ma-kaʔ jo:**

nahe mina.yu:ji.ʔi.n ma-kaʔ jo:

so-then cry.internalize.refl.-ing his maternal-grandmother for

*So then, he started to cry for his grandmother.*

**nan minakan mu:l ʔal ts’it̪ch’a:yaʔ** **minaminan**

nan min.nakan mu:l ʔal ts’it̪.ch’a:.yaʔ mina.mina.n

and thus.because that this bird.one.nom. cry.redup.-ing

*So that is why this one (kind of) bird cries,*

**mu:l kawiyaba:hoʔnamo:w**

mu:l kawi.ya.ba:.hoʔ.nam.mo:w

that child.plural.man.small.the.he

**ma-kaʔ jo: minaminay mu:l ʔal (mo:w) ts’it̪namu:lyaʔ**

ma-kaʔ jo: mina.mina.y mu:l ʔal (mo:w) ts’it̪.nam.mu:l.yaʔ

his maternal-grandmother for cry.redup.past that this (he) bird.the.that.nom.

**min ʔoʔ belmaji min jano:din**

min ʔoʔ belmaji min jano:.di.n

thus still today thus talk.going-to.-ing

*that little boy cried for his grandmother; this bird still to this day talks that way.*

**mu:l kawiyaba:namo:waʔ mina kʰe**

mu:l kawi.ya.ba:.nam.mo:waʔ mina kʰe

that child.plural.man.the.his cry song

*That boy’s death/mourning song,*

**ʔul mu:l ʔal ya showjin**

ʔul mu:l ʔal ya show.ji.n

now that this we hear.semelf.-ing

*this is what we now hear;*

**meʔ mu:l ts’it̪yaʔ**

meʔ mu:l ts’it̪yaʔ

char. that bird.nom.

*that type of bird (sings):*

**ma hu: hu: hu: ʔin**

(♫song of that bird♫)

**kawiyaba:namo:w ma-kaʔ jo: minay mu:l**

kawi.ya.ba:.nam.mo:w ma-kaʔ jo: mina.y mu:l

child.plural.man.the.he his maternal-grandmother for cry.past that

*that (song) the boy cried for his grandmother.*